

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

Подпись

«29» мая 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.02 ИНИЦИАЛЬНЫЙ ЭТАП РАБОТЫ С
ГАЗЕТНЫМ ТЕКСТОМ

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 Инициальный этап работы с газетным текстом составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

И.Г. Лукс, д.фил.н., профессор, профессор каф. ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.02 Инициальный этап работы с газетным текстом утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 8 от «18» апреля 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 8 от «18» апреля 2015 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

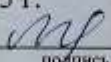
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 9 от «22» мая 2015 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Хаман И.А., к.фил.н., доцент, доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Анисимова Е.С., канд.филол.наук, доцент, ст.преподаватель кафедры иностранных языков ФГКВБОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени героя Советского Союза А.К.Серова»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Сформировать у студентов чёткое понимание алгоритма работы с газетным текстом, а также дать представление об особенностях такого рода текстов.

Лекционный курс содержит основные понятия дисциплины, акцентируя внимание на сути и наиболее важных моментах каждой темы, параллельно раскрывая проблемные вопросы работы с газетным текстом, а также затрагивает трудности, возникающие на инициальном этапе работы с газетными текстами.

1.2 Задачи дисциплины.

Формирование фундаментальных основ работы с газетными текстами; формирование у студентов чёткого представления законов, по которым строится газетный текст, и важность их сохранения при переводе; создание у студентов представления о языковых универсалиях и специфических чертах газетных текстов на иностранном языке в сравнении с родным языком; овладение навыками осуществления лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Инициальный этап работы с газетным текстом» (Б1.В.ДВ. 02.02) относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	способы осуществления лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	навыками осуществления лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			9
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		30.3	30.3
Занятия лекционного типа		14	14
Лабораторные занятия		-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		14	14
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2	2
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.3	0.3
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		5	5
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		10	10
Контроль:			
Подготовка к экзамену		26.7	26.7
Общая трудоёмкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	30.3	30.3

	зач.ед	2	2
--	--------	---	---

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

№ ра зд ел а	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Грамматические особенности англоязычных газетных текстов	6	4	4	-/-	4
2.	Лексические особенности англоязычных газетных текстов	12	4	4	-/-	4
3.	Стилистические особенности англоязычных газетных текстов	6	2	2	-/-	3
4.	Практические рекомендации по работе с современными англоязычными газетными текстами	6	2	2	-/-	2
5.	Повторение пройденного материала.	6	2	2	-/-	2
	<i>Всего:</i>		14	14	-/-	15

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3
1. 1	Грамматические особенности англоязычных газетных текстов	Фронтальный опрос (ФО), устный перевод (УП)
2. 2	Лексические особенности англоязычных газетных текстов	ФО, УП
3. 3	Стилистические особенности англоязычных газетных текстов	ФО, УП
4. 4	Практические рекомендации по работе с современными англоязычными газетными текстами	ФО, УП
5. 5	Повторение пройденного материала.	ФО, УП

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семестр 9

№	Наименование раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3
1	Грамматические особенности англоязычных газетных текстов	Фронтальный опрос (ФО), устный перевод (УП)
1. 2	Лексические особенности англоязычных газетных текстов	ФО, УП
2. 3	Стилистические особенности англоязычных газетных текстов	ФО, УП
3. 4	Практические рекомендации по работе с современными англоязычными газетными текстами	ФО, УП
4. 5	Повторение пройденного материала	ФО, УП

2.3.3 Лабораторные занятия.

Лабораторные занятия – не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Яковлева, А.Р. Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы : учебно-методическое пособие / А.Р. Яковлева ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уфимский государственный университет экономики и сервиса». - Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2013. - 88 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-88469-575-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272509 Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. -

		Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053
2	Подготовка к текущему контролю	Яковлева, А.Р. Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы : учебно-методическое пособие / А.Р. Яковлева ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уфимский государственный университет экономики и сервиса». - Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2013. - 88 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-88469-575-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272509 Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов, используются интерактивные формы проведения занятий. Результатом должно стать формирование у специалистов профессиональных и общепрофессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Используются следующие интерактивные формы занятий:

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов

9	ПЗ (раздел1-2)	Дискуссия	6
	ПЗ (раздел5-6)	Обсуждение в группах	4
Итого:			10

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Примеры планов проведения семинарских занятий и практические задания:

Семинар 1.

Особенности газетного стиля

1. Специфика газеты, как одной из форм массовой информации.
2. Функции и назначение газеты.
3. Эмоционально-экспрессивная функция газетного текста.
4. Особенности языка газетных сообщений.

Практическое задание:

1. Read the article. Translate it taking into account all the characteristics of newspaper style.

Montenegro and Serbia agree to remain together

The European Union's foreign policy chief yesterday pulled off a significant diplomatic success after persuading the two Yugoslav republics of Serbia and Montenegro to stay together in a new union rather than opt for independence.

The agreement, forged after 12 hours of intense negotiations between Montenegrin and Serbian leaders in Belgrade, strengthens the EU's role in «preventive» diplomacy as it takes on greater responsibility and security in the Balkans.

The deal, effectively keeping Montenegro within the federation, but with equal powers with Serbia, prevents further fragmentation of the Western Balkans. The region is slowly returning to stability after three brutal wars that claimed hundreds of thousands of lives during the

Under the arrangements, after a constitution comes into force Serbia and Montenegro will be organized under one parliament, president, council of ministers and court.

The council will be responsible for foreign affairs, defense, international economic relations, internal economic relations and protection of human and minority rights. The economic systems of both republics will be eventually harmonized with EU rules.

2. Give Russian equivalents of the following words and phrases.

To opt for independence; to take on responsibility; to come into force; to protect minority rights; to pull off a success; to claim hundreds of thousands of lives; under the arrangements; to strengthen.

3. Give English equivalents of the following words and phrases. Reproduce the sentences from the article with them.

Осуществлять/добиваться успеха; выбирать независимость; вступить в силу; защищать права меньшинств; брать на себя ответственность; унести сотни тысяч жизней; в соответствии с договоренностями; укреплять.

4. Read the article again and answer the questions.

- 1.What significant success was reached by the EU's foreign policy chief?
- 2.What EU role does this agreement strengthen?
- 3.What does this agreement prevent?
- 4.In what way will the two countries be organized?
- 5.What will happen to the economic systems of both countries?

5. Questions for discussion.

- 1.Why do you think the success of persuading the two countries to stay together was called significant?
- 2.Do you agree that both republics would benefit from it?
- 3.What is «preventive diplomacy»? Can you think of other examples of preventive diplomacy?
- 4.Why do you think this agreement is so important? What does it prevent?

6. Render the article in English.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

В качестве итоговой проверки в конце 9 семестра выступает экзамен. На экзамене учащимся необходимо перевести 2 статьи (с русского языка на английский и с английского языка на русский), а также ответить на вопрос связанный с теоретической частью курса. Студенту дается 20 минут на подготовку, после чего он должен устно озвучить свой ответ, применяя навыки, полученные во время прохождения курса.

Экзаменационный билет включает в себя следующие материалы: газетная статья на английском языке для перевода на русский язык, газетная статья с русского языка на английский, а также вопрос, связанный с теоретической частью курса.

Студенты, прослушав курс лекций и отработав вопросы, включённые на обсуждение в ходе семинарских занятий, должны овладеть основными навыками работы с газетным текстом, а также знать особенности перевода газетного текста.

Вопросы на экзамен:

1. Грамматические особенности англоязычных газетных текстов
2. Лексические особенности англоязычных газетных текстов
3. Стилистические особенности англоязычных газетных текстов
4. Практические рекомендации по работе с современными англоязычными газетными текстами

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Критерии оценки:

оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе.;

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие ошибок, недостаточная способность их корректировки, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

оценка «неудовлетворительно»: непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>

2. Яковлева, А.Р. Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы : учебно-методическое пособие / А.Р. Яковлева ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уфимский государственный университет экономики и сервиса». - Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2013. - 88 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-88469-575-7 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272509>

5.2 Дополнительная литература:

1. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое

пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>

2. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>

5.3. Периодические издания:

1. «Moscow News»
2. «Вестник МГУ.Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>
2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Текущий промежуточный контроль уровня знаний студентов осуществляется в ходе учебного процесса на семинарских занятиях путём фронтальных опросов студентов и написания тестов по тематике семинаров.

Формой итогового контроля по результатам освоения курса «Инициальный этап работы с газетным текстом» являются экзаменационные вопросы и устный перевод газетных статей.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
3. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
5. Электронная библиотечная система издательства "Лань"
<http://e.lanbook.com>
6. Электронная библиотечная система "ZNANIUM.COM"
<http://znanium.com/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий №305 (Учебная мебель (столы, стулья), проектор- 1 шт., экран- 1 шт., интерактивная трибуна- 1 шт., акустическая система, меловая доска- 1шт.)
2.	Семинарские занятия	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации №363 (Учебная мебель (столы, стулья), Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.)
3.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы ауд. № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Помещение для самостоятельной работы №109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)